

■ OBSAH

0. SLOVO ÚVODEM	5
1. OBECNĚ O VÝVOJI JAZYKA	9
1.1. OBECNÉ PRINCIPY VÝVOJE JAZYKA	9
1.2. PŘÍČINY JAZYKOVÝCH ZMĚN	18
2. VNĚJŠÍ OKOLNOSTI VÝVOJE ŠPANĚLŠTINY	29
2.1. JAZYKOVÁ A ETNICKÁ SITUACE NA PYRENEJSKÉM POLOOSTROVĚ PŘED PŘÍCHODEM ŘÍMANŮ	29
2.2. ŘÍMANÉ NA PYRENEJSKÉM POLOOSTROVĚ	41
2.3. HISTORICKÉ OKOLNOSTI VZNIKU A VÝVOJE IBEROROMÁNŠTINY A KASTILŠTINY	52
2.4. VÝVOJ KASTILŠTINY	61
2.5. POČÁTKY STAROKASTILSKÉHO PÍSEMNICTVÍ	65
2.6. ROZVOJ STAROKASTILSKÉHO PÍSEMNICTVÍ	68
2.7. KLASICKÁ ŠPANĚLŠTINA	71
2.8. MODERNÍ ŠPANĚLŠTINA	73
2.9. PŘEHLED PERIODIZACE VÝVOJE ŠPANĚLŠTINY	74
3. OD LATINY KE ŠPANĚLŠTINĚ – PŘEHLED ZMĚN	76
3.1. VÝVOJ PLÁNU ZVUKOVÉHO	76
3.1.1. Přízvuk	82
3.1.2. Vývoj vokálů	86
3.1.2.1. Vokalická kvantita	87
3.1.2.2. Vokály přízvučné	91
3.1.2.3. Vokály nepřízvučné	107
3.1.2.3.1. Vokály počáteční	108
3.1.2.3.2. Vokály protonické	114
3.1.2.3.3. Vokály posttonické	115
3.1.2.3.4. Vokály koncové	116

3.1.2.4. Vokály v hiátu	122
3.1.2.5. Zvyšování vokálů	126
3.1.2.5.1. Zvýšení způsobené jodem	127
3.1.2.5.2. Zvýšení způsobené koncovým -i:/	140
3.1.2.5.3. Zvýšení způsobené wau	140
3.1.2.6. Přehled fonologického vývoje vokálů	141
3.1.3. Vývoj konsonantů	142
3.1.3.1. Počáteční konsonanty jednoduché	144
3.1.3.2. Počáteční skupiny konsonantů	161
3.1.3.3. Vnitřní konsonanty jednoduché	165
3.1.3.4. Vnitřní konsonanty zdvojené	179
3.1.3.5. Vnitřní skupiny konsonantů	185
3.1.3.5.1. Skupiny primární	186
3.1.3.5.2. Skupiny sekundární	224
3.1.3.6. Koncové konsonanty	235
3.1.3.7. Přehled fonologického vývoje konsonantů	240
3.1.4. Sporadické změny	244
3.1.4.1. Sporadické změny redukční	244
3.1.4.2. Sporadické změny rozšiřující	245
3.1.4.3. Sporadické změny variační	246
3.1.5. Etymologická cvičení	258
REJSTŘÍK	269
TECHNICKÁ PŘÍLOHA	293

■ REJSTŘÍK JAZYKOVÝCH DOKLADŮ

A

- a minha amiga* 64
a şedeá 160
aba 155
abad 180
abat 70
abedul 245
abeja 130
abeto 245
ábrego 188
abrigo 187
acalçar 250
acciaio 216
aceite 27
acero 217
acusar 115
acusas 115
acusó 115
adágara 251
adaptar 195
adarga 251
adelante 251
afé 153
agosto 109, 173, 248
agua 14, 141, 211
aguçar 51
agudo 104
agüero 103, 109, 139
águila 211
agusar 51
aguzar 51
aguzzare 51
aiguiser 51
ajeno 223
ajo 13, 129
ala 92
alambre 111, 229
alba 186
alcançar 250
alcance 120
alcanzar 250
alcaz 70
al-derredor 256
alegre 84
alfaja 153
alfaya 153
algo 211
algún libro 121
alguno 121
alhaja 153
aliado 13
alimosna 114, 244
alma 116, 227, 230
Almanzor 55
almendra 251
almidón 251
almofalla 153
almófar 11
Almohades 56
Almorávides 55
alondra 231
alquieras 65
alrededor 256
alt 64, 186
alto 14, 64, 93, 186
Álvaro 22
allí 237
ama 117, 236
jama! 117
jamad! 118, 237
amades 118
amador 114
amaes 118
amáis 118
amar 92, 108, 119, 179, 238, 245
amas 236
amás 119

amase 119
amasse 119
ambos 194
amenaza 139, 218, 246
amidón 251
amiga 63
amigo 108, 168, 175
amo 120
amó 95
amos 194
ampliar 13
amplio 210
Ampurias 41
an bebido 175
an vivido 175
ánade 115
ançalçar 250
ancho 209
anemia 126
ángel 197
angina 197
ansia 208
ansioso 210
antigua 211
anzas 65
añadir 181
año 183
apetrar 251
apóstol 167
apreciar 218
aprendedes 118
aprendeas 118
aprendéis 118
apretar 251
aprobar 188
apto 195
arado 189, 248
aradro 189, 248
arambre 111, 229
aramne 111, 229
araña 131, 133, 139
árbol 248
arcilla 196
arco 186
aristocracia 126

arma 117
arrojar 203
arroyo 136
arzilla 196
asar 181
asceta 196
asconder 110, 209
ascucha 109, 137, 187, 205
ascuchar 110
assar 181
assentar 251
assi 69
Astorga 43
atar 195
atestiguar 258
atroz 239
aube 186
auer 70
áureo 104
auscultar 206
autre 186
auxiliar 205
auze 234
aver 70, 172
avet 245
avía 171, 237
avié 237
avién 237
aviés 237
aviespa 245
avispa 245
aya 134, 213
ayo 213
ayudar 220
ayuso 193
az 218
azero 217
azufre 187
az-zajt 27

B

baba 155
baço 220

bado 151
baixar 64
bajar 64, 159, 214
balança 111
balanza 111
baleiar 224
ban 151
bando 150
baño 222
barba 149, 186
barbecho 111, 113
Barcelona 251
barrer 114, 150
bassura 150
basura 150
batalla 149
batir 83, 85
baxar 70, 159, 214
bazo 220
beber 170, 176
bega 151
belmeç 151
berça 136, 150, 220
berekatu 155
bermejo 150
berrojo 249
berza 136, 150, 220
besar 109, 149, 214
beso 93, 123, 137, 214
besta 155
bestia 149
Betis 36
beufs 101
bever 170, 175
bibda 98, 141
bien 88, 90, 95
biku 155
biuda 98
bivir 151, 177
bivos 172
blanco 163
blando 163
boca 103, 144, 180
boda 149
bodega 114, 244

boeno 106
bolsa 247
bolver 151
boz 151
braço 70, 161, 219
brazo 161, 219
brezo 129
brueço 129
bueno 89, 100, 106, 144
buey 118, 177
bueyes 101
buitre 205
buoi 101
buono 100

C

caballero 123
caballo 108, 172, 182
cabdal 231
cabdiello 231
cabe 118, 119, 120
cabeça 70, 219
cabeza 219
cabildo 231
cabo 172, 242
cabra 187
cabriola 85
caçar 218
cadena 108
cader 175
cadera 84
Cádiz 39
cadnado 114
cadré 175
caer 250
cai 250
calça 94
calçar 128
caldero 123, 137
caldo 115, 245
caliente 13
calor 115
caluroso 115

calza 94
calzar 128
cámara 115
cambiar 195
camear 195
camisa 69, 98, 214
candado 114, 234
cane 88
cansar 208
cantan 117
canté 92, 138
canto 88
cantó 91
caña 183
cañado 234
capa 180
capiella 97
capilla 97
capital 82
capricornio 189
cápsula 194
cárcel 248
cargar 166
caridad 115
carne 120, 186
caronha 51
carro 144, 182
carroгна 51
carronya 51
carroña 51
carros 63
Cartagena 41, 43
Carteya 36
casa 64, 69, 169
cascar 225
casco 225
casi 116
castiello 97
Castilla 107
castillo 97
catar 195
catorce 164
catorze 164
cauallo 70
cauce 94, 234

caudal 82, 231
caudillo 231
causa 104
cautivo 172
cavallo 70, 172
cavar 242
cavo 242
cazar 218
cebolla 167
ceja 130, 139, 204
cel 63, 160
cella 204
cena 179
cenisa 247
ceniza 247
cent 95, 96
cento 95, 96
ceñi 208
ceñir 197
cepa 146
cera 147
cerca 70
cerrar 249
cerrojo 249
céu 63, 160
cibdad 232
ciccia 256
ciclatón 11
ciego 95, 147
ciel 160
cielo 63, 178
ciento 95, 145, 146
ciglia 204
cigüeña 124, 214
cinco 211, 255
cincuenta 254
cincha 147
cinquenta 254
cinta 147, 207
cinxe 208
ciñe 197
cirio 122, 139, 146
ciseaux 258
cisme 251
ciudad 232

civil 146
clamar 162
clamer 162
clamor 163
claro 163
clau 162
clave 82
clef 162
cobdo 232
cobre 187
cobrir 107, 167
cobro 187
cocer 212
cocina 212
cocodrilo 252
codo 232
coetáneo 126
coger 70
cojo 86, 101, 130, 131, 137, 139,
 200, 202, 204, 243
col 100
colgar 82, 112
colgo 204
colho 204
colocar 82
colonia 222
colpe 121
collo 100
combinar 195
comde 101
comer 23, 238
comerían 117
comerién 117
comeríen 117
comí 23
comiés 119
comiese 119
comiesse 119
como 165
complir 108
compra 101
comprar 235
concilio 224
concha 209
condado 226
conde 82, 101, 120, 227, 239
conejo 225
conocer 23, 250
conoci 23, 250
conplir 210
consciente 196
conseil 204
conseio 70
consejo 70, 131, 204
conselho 204
consell 204
consiglio 204
consiliu 204
constar 208
cónsul 193
contar 82
contra 207
contradanza 249
contredance 249
conuve 23, 250
copa 180
coraçón 219
coraza 218
corazón 219
Córdoba 43
correa 136
cosa 90, 93, 103, 104
coscojo 132, 139
coser 85, 192
costar 208
costudne 229
costumbre 229
costumne 229
coudo 232
coxo 101, 137, 200, 243
coz 120
cozer 212
cozina 212
cráneo 223
crebar 161, 249
crece 196
creció 70
creder 176

credo 175
creer 125, 174
cremar 161, 248
creo 125, 177
crer 125
creyo 177
criminal 115
Cristuebalo 105
crudo 104, 174
cruel 118, 161
crueldad 227
crúo 174
cruz 239
cuadra 189
cuadro 164
cuajo 203
cual 164
cuando 164
cuándo 120
cuarto 164
cuatro 164, 188, 236
cubrir 107, 167
cuchiello 137, 205
cuchillo 137, 205
cueille 204
cuello 100
cuenta 102, 235
cuerta 143
cuerno 90
cuero 139, 214
cuervo 144
cuida 139
cuidar 115, 232
culebra 84, 102, 124
culeg 204
culuebra 102, 124
cullo 204
cumbre 187
cumplir 108, 210
cuña 139, 140
cuñado 113, 200
cuño 132
curar 113
curso 193
custodia 222

CH

chama 162
chamar 160, 162
chanter 160
chao 162
chão 162
charogne 51
chat 160
chave 162
chegar 160, 162
cheio 162
cheo 162
cheval 160
chiamare 162
chiave 162
chiflar 257
chinche 251
chisme 251
chorar 162
chova 162
chover 160
chuva 162

D

daño 16, 185, 201
dar 144
de alfaya 153
de pro 153
debda 231
decía 117
decir 242
declarar 205
declinación 205
décuplo 190
dedo 144, 173, 233
defecto 169
dejar 247
dende 240
denso 192
dent 240
derecho 138, 140
derredor 256

derretir 256
derrubar 252
derrumbar 252
descender 196
desdeñar 200
deshace 85
desnudo 174
desplace 85
desvarar 252
detto 198
deuda 231
dexar 247
dezía 117
dezié 117
dezie 117
dezir 70, 242
dezmar 250
¡di! 237
día 122
dice 120, 169
dictado 199
dicho 198
diestro 207
diez 250
diezmar 250
digno 99, 200
dije 120, 159, 200
Dios 122, 235
dit 198
dito 198
dix 120, 240
dixe 159, 200, 240
dixo 70
diz 120
dize 169
dizié 117
doblar 190
doblegar 190
doce 124, 233
dolç 186
doler 118
dolor 115, 119, 178, 246
dolore 246
doloroso 115
don 121, 224

dónde 117
dormir 247
dos 85, 236
douce 186
doze 124, 233
dragón 161
dubdar 232
duce 187
dudar 232
¡duele! 119
duele 118
duen de casa 121
duende 121
dueña 14
dueña dalfaya 153
dueño 13, 82, 121, 185, 201, 224
dulce 186, 187
duplicar 190
durmamos 113
durmieron 247
durmió 113
duz 187

E

e 97
eau 14
Ebro 42
echar 160
eglesia 179
eix 64
eixo 64
eje 64, 93, 137, 159, 200
ejemplo 81
els carros 63
Elvira 22
embriagar 252
empeño 132
emplear 210
empleo 85
empujar 215
empujón 159, 215
Empúries 41
empuxar 215

empuxón 159, 215
enader 181
enano 253
encalçar 250
encia 148, 197
encina 227
encuentra 206
enero 64, 160
engendrar 230
engaña 139
eninchar 252
enojo 222
ensayo 134, 139, 219
enseña 131
ensueño 132
entera 84
entregar 249
entrar 207
entre 236
entregar 249
enzia 197
épée 14
era 97
erizo 217
es 97
escama 164
escaño 201
escoba 256
esconder 110, 209
escondo 101
escrebir 107
escribí 23
escribir 23, 107
escribo 164
escriisse 23
escrito 100, 195
escrivo 164
escuela 111, 245
escucha 109, 137, 187, 205
escuchar 110
escupo 248
ese 194
esnùo 174
espada 14, 111, 164
espalda 231, 249

España 131, 222
español 248
españón 248
esparcir 196
espárrago 114
esparzer 196
esparzir 196
espejo 130, 139
espeso 181
espresso 69, 181
espíritu 116
esposo 192
esquela 247
esse 194
estambre 229
estameña 133
estamne 229
estaño 16, 201
estar 164
Esteban 168
estío 177
estrangular 205
estrecho 138, 139, 140
estrella 246
exacto 200
examen 200
exe 93, 137, 159, 200
exido 70
exir 199
exquantra tibi 106
extra 208
extraer 208

F

fablar 191
fablasse 69
fabló 91
fábrica 154
fabuloso 155
facere 65
façes 242
fácil 13, 155
factible 81

fago 155
fait 198
falou 91
fals 186
falso 94, 186
fallar 206
fam 64
fambre 229
famne 229
fanbre 229
fapt 198
fardida lança 153
farina 152, 153
fastio 134
fato 88
fatto 88, 198
faux 186
fava 171
faya 134, 136, 219
faz 120, 155
fazer 70
fazes 169, 242
fe 125, 153, 155
fecho 136, 198
fedor 110
feito 198
feliz 155
fembra 229
femna 229
fenbra 16, 229
feo 98, 155, 174
fera 89
ferekatu 155
ferid 107
ferir 152
fermoso 113
Fernando 22
festa 155
fet 198
feu 89, 101
feuille 204
fezist 107
fiamma 162
fidel 175
fiel 118, 153, 154, 175, 183, 235, 238
fiera 89
fière 89
fiero 153, 156, 178
fierro 182
figlio 204
figo 12, 99, 152
fijo 12, 79, 202, 243
fiko 155
filho 15, 204
filial 224
filo 12, 99, 156
fls 204
fill 204
fin 13, 119, 245
firid 107
fiu 204
fixo 243
fize 99, 140
fizist 107
flaco 154, 163
flama 162
flamme 162
fleco 102, 163
flojo 154, 163
flor 102, 154, 156, 163
flox 154
flueco 102
fluir 154
foaie 204
foc 89
foglia 204
fogo 89
foja 131
folha 64, 204
fome 64
fonda 152
fondo 155
fonta 153
forma 13, 155
formiga 152
fornicatione 65
fornicio 65
foron 106
foya 134, 213
foz 93

fragua 252
frecuente 13
freno 154, 156
frente 102, 154
frésc 151
fresco 151
frido 233
frío 153, 173, 233
frito 199
fruenta 102, 154
fruto 120, 151, 154
fue 103, 106, 153
fuego 89, 100, 101, 151, 153
fuella 105
fuenta 102, 240
Fuero Juzgo 58
fuerte 153, 156
fuerza 139
fueya 105
fulla 64, 204
fumear 115
fumo 12, 104, 152, 179
fuoco 89, 100, 101
fuont 240
fuya 219
fuyo 135

G

Gadir 39
Gafsa 36
gallina 182
gallo 144
ganglio 210
gato 180
gel 63
gelo 63
Gelovira 22
genealogía 125
gener 64
género 148
gente 147, 173
gentil 148
geología 173

Gibraltar 54
gigante 148
glacial 164
gleba 164
glera 164, 214
glielo 204
globo 164
gloria 90, 163
glorificar 115, 168
golpe 121, 143
Gontruoda 106
gota 90, 103, 144, 180
gozo 220
gracia 218
grada 162
grado 176
grand 120
grande 120, 240
grant 240
graso 162
grasso 162
grave 161
greda 162
grey 138, 139, 173
grueso 181
gruesso 181
gruta 161
güello 105
güeyo 105

H

haba 155, 171
haber 172
había 171
hablar 191
habló 91
hace 120
haces 169
Haeto Rubio 152
hago 155
hallar 206
hambre 64, 229
hardi 153

harina 152, 153
hastio 134
haut 14, 186
haya 134, 136, 212, 219
haz 155, 218
hazes 169
hecho 81, 136, 139, 198
hedor 110
hembra 16, 82, 229
henchir 209
herésco 151
herir 152
hermano 148
hermoso 113
hi 171
hice 99, 140
hiel 154, 183, 235
hielo 63, 147
hiere 119
hierro 182
higado 250
higo 12, 99, 152
hijo 12, 15, 79, 80, 82, 202, 204
hijuelo 85
hilo 12, 99, 156
hinchar 209
hinojo 132, 148
hiri 35
Hispalis 42
hito 199
hoja 64, 105, 131, 139, 204
holgar 154
hollar 154
hombre 16, 102, 120, 229, 246
hombro 228
honda 152
hondo 155
honrado 230
honrar 114
honte 153
hora 102
horma 155
hormiga 152
Hortiço 151, 152
Hortiz 152
hoya 134, 135, 139, 213
hoz 93
hrúto 151
hube 94, 123
hubimos 109
huéc 151
huelga 154
huella 154
huesa 154
Huesca 53
huessa 154
huesso 154
huile 26
huit 198
humear 115
humo 12, 21, 104, 152, 179
huracán 22
huviar 213
huya 219
huyar 213
huyo 135, 139
hy 171

I

i 171
i-o 204
Iaguo 234
iglesia 179
ignorar 200
igual 110, 141, 211
iko 155
il perd 95
il vient 96
implicar 210
inclinarse 210
incluire 210
incue 252
indemne 201
inflación 210
Inglaterra 246
Inglaterra 246
ingle 239
inojo 132, 148

instancia 208
invierno 112
isla 192
Italia 224
ivierno 112

J

jabón 158
Jaca 36
janeiro 64
Jalón 157
Jarama 157
Játiva 157
jaryas 54
jeringa 158
jibia 98, 158
jota 158
jotar 158
jove 64
jovem 64
joven 64
Juan 122
Júcar 157
júdez 124, 239
judgar 233
juego 161
jueves 160, 161, 250
juez 124, 239
júez 124, 239
jugo 158
juicio 124
juizio 124
junio 161
jurar 161
juzgar 233

K

Kart Hadašt 40

L

labio 136, 139, 212
lácteo 126, 199

ladrón 188
lago 145, 168
lágrima 188
lait 198
lamer 83, 194
lana 92
lança 129, 218
lanza 129, 218
lapse 194
lapsus 194
lapte 198
latino 168
latir 163
latte 198
lauar 70
lavar 70, 176, 177
le 24, 67
le lui 204
leche 93, 138, 198
lecho 136, 139
lechuga 108
lee 117
leer 23, 83, 125, 250
lego 92, 138
lei 23, 250
leite 198
lengua 141, 211
leña 131, 139, 200
leo 125
león 122
ler 125
les 67, 118
letra 227
lexar 247
ley 118, 178
leyeron 178
lho 204
li 67
liar 173
libro 99
lid 115, 238
li diar 115
lidmo 252
lienço 129
liendre 253

lienzo 129
limbrar 253
limdo 252
límite 82
limosna 114, 244
limpio 174
lindar 112
linde 82
lindo 252
línea 125, 223
lir 163
lirio 253
lirón 163
lis 67
livell 253
lo 24
lobo 70, 102, 145, 167
lobos 236
logal 253
logar 253
lograr 188
lomo 194
longaniza 253
loriga 11
los carros 63
Losaciella 105, 107
loza 139
luce 120
lucha 103, 136
luego 90
luengo 253
lueñe 132
lugar 253
lumbral 253
luna 179
lunes 250
luviello 252
luz 70, 120, 239, 245

LL

llaga 173
llama 154, 162, 181
llamar 162

llano 162
llanta 163
llave 82, 162
llegar 162
lleno 98, 162
llet 198
llorar 162
llover 177
lluvia 103, 135, 162

M

macho 210
madera 139
madre 120, 188
maestro 178, 207
Mañomat 153
magari 214
magnífico 200
mago 175
magro 188
maguer 214
maíz 22
mal 238
maleza 129, 139
malo 178
mancha 209
mano 92, 144, 179
mar 88, 92, 119, 238
março 129, 218
mármol 253
Marseille 39
martes 249
martirio 126
marzo 129, 216, 218
matrimonio 189
máximo 200
mayo 177
mayor 177
mayoradgo 233
mayorazgo 233
mecer 196
medrar 230
meidrar 230

meilleur 204
meior 107
mejilla 109
mejor 204
melhor 204
membrado 228
menaza 218, 246
mengua 141
menguado 107
menos 144, 235
menudo 110
merced 118
Mérida 43
merino 137
mermar 230
mes 119, 192, 239
mesa 192, 247
mesurado 192
meter 23, 180, 250
metí 23, 250
mexiella 109
mi 117
mi amiga 64
mía 99, 117, 122
mido 98, 135
míe 117
miedo 95
miel 183, 235, 238
miembro 206
miércoles 250
migliore 204
miiior 107
mijo 131, 139
mil 182
milagro 228
millor 204
minguado 107
misa 99
mise 23, 250
missa 99
moglie 204
moja 101
mojar 223
moler 118
monge 121
monje 121
monte 102
montés 119, 239
morir 108
moro 178
mort 100
mortagga 202
morte 100
mosca 103, 187
mover 23, 172, 250
moví 23, 250
mozárabes 53
mucho 15, 103, 121, 137, 205
mudar 113
mueble 191
muele 118
¡muele! 119
muerte 100
muerto 124
mueve 191
mueves 191
muevo 191
muger 13
mugier 13, 70, 238
muíto 15, 205
mujer 13, 15, 202, 204, 238
mujeres 84
mula 104
mulher 15, 204
multa 206
multiplicar 206
muller 204
mundo 103
muriendo 113
murir 108
muslo 235
muwaššaha 54, 158
muy 121, 205

N

nadar 145
nalga 246

natural 168
navaja 113
navío 135
negar 173
negligencia 205
negro 189
nervio 96, 134, 135, 139
neuf 101
ni 237
nido 174
niebla 191
ningún dinero 121
ninguno 121
nío 174
nit 198
nivel 253
nivell 253
noapte 198
nocturno 81, 199
noch 120, 240
noche 81, 120, 139, 198, 240
noite 198
nombrar 112, 228, 229
nombre 15, 16, 185
nome 15
nomnar 228, 229
nomne 185
nonbrar 228
notar 168
notte 198
noviembre 206, 239
novio 101
nube 170
nublado 113
nuef 101, 120, 240
nuera 249
nuestro 207
nueve 100, 120, 240
nuevo 101, 145, 177
nuit 198
Numancia 38
nunca 141
núo 174
nuovo 100, 101

O

o 93, 103
obispo 99
oblicuo 191
oblidar 191, 253
obligar 191
oca 170
Oçe 152
óctuplo 190
ocular 168
occhio 26, 204
ochi 204
ocho 15, 21, 64, 120, 136, 198
odio 222
odir 109, 175
odré 175
oeil 26, 204
of 240
ofrenda 97, 227
oios 70
oir 109
oito 15, 64, 198
ojo 26, 27, 64, 105, 130, 182, 185, 203, 204, 225
ojos 70
óleo 224
olho 64, 204
olio 26
olvidar 191, 253
ombre 229
ombro 228
omne 102, 229, 246
omnipotente 201
ondrado 230
ondrar 114
onza 129
opresión 188
oprimir 188
oprobio 189
oprobrio 189
opt 198
oración 218
orecchia 204
oreille 204

oreja 109, 112, 203, 204, 225
orelha 204
orella 204
oro 91, 93, 103, 104, 179
orollotge 245
Ortiço 151, 152
Ortiz 152
os carros 63
osar 69
osatu 90
oso 193, 242, 247
osso 69, 193, 242, 247
otero 93, 109, 170, 186
oto 93
otoño 109, 166, 170
otro 91, 93, 186
otto 198
ouro 91
outro 91
ove 94, 123, 240
oveja 132
oviello 252
ovillo 252
ovimos 109

P

padre 14, 92, 117, 188
pagaban 172
pagavan 172
paglia 204
pai 204
paille 204
paja 13, 122, 130, 133, 139, 202,
204, 223
pájaro 158
palabra 228, 248
palafre 249
palafren 249
palha 204
palma 94
paloma 194
pálpebra 94
palla 204

pan 119, 238
panteón 125
pañó 183
papel 253
paper 253
para 247
paradiso 175
paraíso 114, 125
pardo 227
pared 124, 238
paredes 84
parsimonia 193, 223
part 240
parte 240
paso 181
passar 69
passo 181
pastor 187
patria 189
páxaro 158
paz 70, 120, 239
pé 96
pecado 180
pecho 96, 198
pedaço 179
pedazo 179
pedí 111
pedía 99, 111
pedimos 107
pedir 83, 247
Pedro 97
peine 144, 199
pe(i)ressil 254
peito 198
peix 64
peixe 64
peligro 228, 248
pelo 90, 98, 178
pena 98
Penialla 107
Penniella 105, 107
pensar 193
peña 183
peñdra 254
peño 132

péñora 254
peñra 254
peor 177
Per 97
pera 178
perd 95, 96
perde 95, 96
perder 83
pérdida 97
père 14
perejil 254
perekatu 155
perexil 254
pereza 217
perguntar 254
Perkes 36
Pero 97
pertrecho 254
pesar 193
pesebre 254
peso 181
petto 198
peu 96
peyor 177
pez 64, 196
phesta 155
piano 162
pidiendo 111
pidiera 111
pidiere 111
pidieron 111, 247
pidiese 111
pidimos 107
pidió 111
pie 96, 174
pieça 218
pie 96
piEDAD 122
pie 96
pies 175
pie 188
pie *sufre* 187
piees 175
pie 162
piel 183

pieles 183
pielles 183
pieno 162
piept 198
pierde 95
pieza 139, 218
piko 155
piku 155
píleo 224
pío 122
pioggia 162
piojo 254
piragua 22
pit 198
pla 162
plaza 163, 219
placer 163, 169
plan 162
planta 163
plañer 197
plañir 197
plaza 81, 163, 219
plazdo 232
plazer 163, 169
plazo 232
ple 162
plegar 162
plein 162
pleito 233
pleurer 162
plier 162
plomo 163, 194
plorar 162
pluie 162
pluja 162
poca 90
poco 93, 103, 170
podagra 189
poder 81
podio 222
poitrine 198
poleo 139
pollo 182
pora
porfia 135

pórpola 254
porta 89, 100, 106
portadgo 233
portazgo 233
porte 89, 100
portrecho 254
poseer 125
poseo 125
potencia 81
poyo 135, 139, 220
pozo 217
prado 161, 167, 175
preciado 153
preciar 218
preguntar 254
premio 138, 213
prenda 254
prender 255
prendo 125
preparar 167
primer día 121
primero 93, 121, 123
proa 254
probar 170
probé 139
profano 169
promissione 65
promisiones 66
pronto 207
propiedad 189
propio 189, 248
propriedad 189
proprio 189, 248
protrecho 254
provecho 168, 172
proveer 125
proveo 125
prover 125
próximo 200
puarta 106
publicar 168
público 191
pueblo 82, 116, 245
puent 120
puente 102, 120

puerca 254
pueril 126
puerta 80, 89, 100, 106, 186
puerto 144
puesto 224
pujar 222
punto 103
puño 103, 132, 140, 200
puorta 106
púrpura 254
puse 140
puso 69
puxar 215

Q

Qādis 39
quadra 189
quadro 164
qual 164
quando 164
quarto 164
quatro 164, 188, 236
quebrar 161, 249
quemar 161, 248
quepa 123
quepamos 214
quer 119
queso 123, 138
quien 165
quier 119
quiere 119
quiero 95, 165
quince 165
quinze 165
quiser 119
quisier 119
quisiere 119

R

rabia 212
rabo 167

radio 222
raíz 174
rama 179
ramolaccio 251
raro 145
rastro 255
rastrojo 255, 256
raya 134, 136
rayo 220
razón 70, 128, 217, 238, 246
razone 246
reacio 255
real 173
rebentar 255
rebientas 255
rebiento 255
rebosar 256
rebtar 232
rector 199
red 118
redondo 113, 247
redor 256
refazio 255
regar 173
regla 228
regle 204
regola 204
regoldar 255
rehazio 255
reina 124, 178
reína 124, 178
reino 201
reixa 204
reja 130, 132, 203, 204
relámpago 255
relha 204
relinchar 252
reloj 114, 245
reloje 114, 245
relotge 114, 245
rellotge 114
remembrar 255
remolacha 251
render 255
rendir 255
reninchar 252
reo 122
repito 85
replicar 190
reprimir 189
resbalar 252
resollar 206
responder 250
respondí 250
respondo 101
restojo 255
restrojo 255
retar 232
retir 256
reto 232
reventar 255
reverso 193
revés 245
revessar 256
revientas 255
reviento 255
rey 118, 178
rezar 232
rezdar 232
ribera 112, 123, 139
ridículo 205
riebto 232
rienda 234
riglă 204
riña 133
riñón 110, 133
río 177
Rioja 60
risueño 103, 124
roble 227
roda 63
Rodrigo 22
rofián 107
rogar 173, 176
rojo 159
romance 52
roncar 255
ronco 255
rosa 69, 117, 169
roscoñol 253

rossiñor 253
rostro 207
roto 195
rouco 255
roue 14
roxo 70, 159
roya 212
royo 135, 139, 212
rubio 103, 135, 170, 212
rueda 14, 63, 100, 145, 168
rufián 107
ruiseñor 253
rumiar 173
ruota 100
ruyo 139

S

sábado 115
sabe 119, 120
saber 70, 156, 160, 172, 175, 176
sabia 242
sable 120
sabueso 256
saco 180
sacodir 257
sacudir 257
sagrado 188
Sagunto 41
¡sal! 119
sal 118, 238
salciccia 256
salchicha 256
saldar 115
saldrá 230
sale 118
salir 118
salmo 94
salsa 94
salt 160, 186
salto 94, 160, 186
salud 115, 118, 237
saludar 115
salvage 247

salvaje 111, 248
salvatge 248
San Pedro 121
sandalia 205, 223
sangre 227
sanguíneo 223
Santiago 221, 234
santo 121, 207
sapere 160
sarta 256
sartén 92
sartre 256
sastre 256
sauce 94
saut 186
sauvatge 111
savia 242
savoir 160
scena 160
sciagura 160
scimmia 160
se lo 204
sea 97
seder 176
sedié 175
sedmana 235
seer 125, 174
seglar 110
següeso 256
seguir 211
según 121
segundo 121
seguridad 115
seguro 110, 168
selvatge 111
sello 178
semana 235
sembrar 256
semilla 256
sencillo 197
senda 226
sentar 251
sentí 111
sentía 111
senziello 197

seña 131, 132, 156
señas 112
señor 110, 222, 246
señore 246
sepa 93, 123, 137, 146, 213
separar 167
sept 95
séptimo 195
ser 125, 174
serna 256
servía 171
sesenta 178
sesgo 257
sessenta 178
sessegar 257
set 63, 96
sete 63, 96
sette 95
Sevilla 42
sexto 208
seya 97
sí 99, 237
siegló 97, 185, 226, 228
siella 97
siempre 236
siento 146
siesta 207
siete 63, 90, 95, 195, 247
siglo 81, 97, 185, 226, 228
significar 112
sigo 211
silbar 257
silla 97
simiente 110
siniestro 257
sintiendo 111
sintiera 111
sintiere 111
sintieron 111
sintiese 111
sintió 111
siringa 158
sirio 146
soberbia 112, 134, 135
sobrancelhas 204
sobrar 226
sobre 257
sobrino 189
sobrio 189
socodir 257
sólido 82
solitario 82
solo 105, 156
soltero 82, 114
soltura 107
sombra 125
somn 160
somnifero 201
son 236, 246
sone 246
sonno 160
sopa 156
sope 95
soplar 190
sosegar 257
soso 252
sossegar 257
sótalo 257
sótano 257
soto 94
sourcil 204
sovir 171
sprînceană 204
spus 198
su 117
suar 174
subir 156, 171
sudar 174
súe 117
suegra 249
sueldo 82, 116, 224
suelo 105
sueño 15, 132, 139, 156, 201
sufragio 189
sufre 187
sultura 107
supe 95
suplicar 190
suplicio 126
suprimir 189

surco 187
suso 193
susso 193
șapte 160
școală 160
ședea 160
și 160

T

tabaco 22
taggare 202
taifas 55
taladro 257
tamaño 131, 200
tanxe 208
tañe 197
tañi 208
tañir 197
tarde 239
Tarragona 41, 43
Tartéssos 36
tartaruga 257
tartuga 257
taupe 186
techo 138
tegola 204
teja 130, 191, 203, 204, 225
tejo 138
tejón 109, 137
tela 90, 98
tem 119
temblar 229, 248
tembrar 229
teme 98, 118, 119, 120
temor 179
templar 257
temprano 235
temprar 257
¡ten! 238
tendré 230
tengo 96
tercer año 121
tercero 121

terné 230
terra 89, 95, 96
terre 89, 95
terrueño 133
terruño 133
Tertis 36
tesoro 143, 169
testa 23
testiguar 258
tête 23
teula 204
texto 138
texón 109, 137
ti 99, 171
tiarra 106
tibio 138, 139
tiempo 120
tien 119
tiene 95, 96, 119
tienes 96
tierno 230
tierra 89, 95, 106, 182
tijeras 258
tijolo 204
tildar 231
tilde 122
tinieblas 84
tiseras 258
tixeras 258
tizón 217
todo 102
toldrá 231
tolondro 258
tolva 258
tomar 251
tonar 258
tonidro 258
topa 93
topo 93, 186
toro 93
torondo 258
torre 182
tórtola 258
tortuga 257
tovier 119

trabajo 223
trapo 180
travieso 193
traviesso 193
trébol 168
trece 233
tregua 141
treinta 124
treinta 124
trèvol 168
treze 233
tribu 116
trillar 206
trinidad 115
trocir 70, 170
tronar 258
tronido 258
trueno 246
trucha 139, 161
tu 117
túe 117
tuerca 254
tuile 204
tumba 194
turbante 258
turbar 258
țiglă 204

U

uerecundia 65
uergoina 65
ull 54, 204
umbral 253
un hombre 121
uno 121
untar 207
uña 133, 210
uozes 70
urdo 103
ureche 204
uviar 213
uyar 213

V

vaca 149, 180
vacío 177
vado 151
valdrá 230
vale 118
¡vale! 119
valer 118
valle 182
van 151
vando 150
vanedad 107
vanidad 107
varón 119
vazío 177
ve 96
vecino 169
vedar 149
veder 175, 176
veer 125, 174
vega 92, 151
veinte 124, 140
veinte 124, 140
velar 112, 173
velmeç 151
vem 96, 119
¡ven! 97, 140, 238
vendimia 135, 139, 213
vengar 235
vengo 96, 131
venir 99
veo 125
ver 125, 174
verde 116, 149, 245
veré 175
vergüença 220
vergüenza 220
vermejo 150
verso 193
virtud 112
vestiduras dalfaya 153
vezino 169
vía 99

viaje 121
viatge 121
víbora 258
vida 167
vidrio 188
vidueño 133
viduño 133
viejo 128, 203, 225
vien 119
viene 96, 119
vienes 96
vient 96
viento 88, 255
viernes 230, 250
viéspera 97
viesso 193
vigilar 112, 173
vine 99, 117, 140
vino 120
viña 131, 222
virtud 112
vispera 97
viuda 98, 141
vive 118
viver 149, 175, 177
vivir 149, 151, 175, 176, 177
vivos 172
vocal 168
volver 151
voz 151
vozes 70
vuelto 225
vuelve 119, 120
vuit 64, 198

W

wályo 105
wélyo 105

X

xabón 158
Xalón 157
Xarama 157
Xátiva 157
xeringa 160
xibia 98, 158
xifra 160
xoc 160
Xúcar 157
xugo 158

Y

y 97, 171
ya 160
yace 160
yacer 160
Yago 221
yaze 160
ye 98
yegua 141
yema 147, 181
yente 147
yera 98
yermo 224
yerno 230
yeso 147, 194
yesso 147, 194
yuncue 252
yunque 252
yuso 193
yusso 193

Z

zece 140
zic 140
zolfo 187